



**Acuerdo de cooperación**  
*entre*  
**Universidad Estatal de Tyumen,**  
**Tyumen, Rusia**  
*y*  
**Universidad de Quintana Roo,**  
**Chetumal, Mexico**

**Договор о сотрудничестве**  
*между*  
**Тюменским государственным**  
**университетом,**  
**г. Тюмень, Россия**  
*и*  
**Университетом Кинтана-Роо,**  
**г. Четумаль, Мексика**

Partiendo del interés común en el desarrollo de la educación y la investigación en ambas universidades y los esfuerzos para ampliar los contactos entre las universidades, **UNIVERSIDAD ESTATAL DE TYUMEN** (también conocido como la Universidad de Tyumen), 6 Volodarskogo str., Tyumen, 625003, Rusia, representada por el Rector, Prof. Valerii Falkov, y la **UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO**, Boulevard Bahía s / n esq. Ignacio Comonfort Col. Del Bosque, C.P. 77019 Chetumal, Quintana Roo, México, representado por su Rector, el Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo, en lo sucesivo denominados colectivamente "Partes", firman el siguiente Acuerdo de Cooperación ("Acuerdo")

В целях расширения взаимовыгодного сотрудничества между двумя университетами на благо развития образовательной и научно-исследовательской деятельности, **ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**, ул. Володарского, 6, г. Тюмень, 625003, Российская Федерация, в лице ректора, кандидата юридических наук, доцента Фалькова Валерия Николаевича, и **УНИВЕРСИТЕТ КИНТАНА-РОО**, Бульвар эсквайр Бахия Игнасио Комонфорт, полковник дель Боске, Четумаль, 77019 Кинтана-Роо, Мексика, в лице президента, Ангела Иезекииля Риверо Паломо, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о сотрудничестве («Договор»)

**Artículo 1**

Las Partes determinan y regulan con este Acuerdo las áreas y asuntos de cooperación mutua, así como las formas y maneras de su implementación.

**Статья 1**

Настоящим Договором Стороны определяют сферы и аспекты сотрудничества, так же как формы и способы его реализации.

**Artículo 2**

Las Partes tienen la intención de colaborar en todos los campos de interés mutuo de acuerdo a sus posibilidades y la experiencia adquirida, a través de:

**Статья 2**

Стороны намерены сотрудничать во всех областях, представляющих взаимный интерес, используя имеющиеся ресурсы и опыт, который представлен в следующих формах:

a) intercambio de personal académico y de investigación para conferencias, seminarios, lecciones, congresos, programas conjuntos de investigación, cursos de capacitación, participación en comités de titulación y tesis;

a) обмен научным и научно-исследовательским персоналом для проведения лекций, семинаров, уроков, конгрессов, совместных исследовательских программ, учебных курсов, участия в аттестационных и диссертационных комиссиях;



b) intercambio de estudiantes de posgrado para asistir a conferencias y seminarios, para realizar su trabajo de investigación requerido para completar disertaciones y tesis;

c) intercambio de estudiantes;

d) intercambio de publicaciones, información científica y materiales relevantes para los campos específicos cubiertos por este Acuerdo y cualquier otro asunto que se considere de mutuo beneficio;

e) intercambio de personal administrativo para la actualización profesional en la gestión de programas de estudio internacionales.

f) desarrollo de cursos de "doble titulación" y proyectos educativos conjuntos. Los programas de enseñanza de dichos programas y proyectos se acordarán a través de acuerdos específicos.

g) Posible reclutamiento de graduados universitarios en admisión a programas de posgrado y posgrado en la universidad asociada.

Los intercambios se llevarán a cabo, siempre que sea posible, sobre una base de igualdad y reciprocidad.

Previo al inicio de cualquier actividad de intercambio relacionada al presente acuerdo, las partes deberán establecer, a través del respectivo Acuerdo Específico, las características, procedimientos y ámbitos de operación tanto académicos, económicos y todos aquellos que se consideren importantes, con objeto de cumplir con la normativa de cada Institución.

Las Partes pueden utilizar los resultados científicos obtenidos en el presente Acuerdo de Cooperación, previo consentimiento por escrito de las partes directamente involucradas. En el caso de la comercialización de la propiedad intelectual de los resultados, deberá ser plasmado en el acuerdo específico correspondiente.

b) обмен аспирантами для посещения конференций и семинаров, проведения исследований, необходимых для завершения диссертаций и квалификационных работ;

c) обмен студентами;

d) обмен публикациями, научной информацией и материалами, имеющими отношение к конкретным областям, охватываемым данным Договором, и любых других материалов, представляющих взаимную выгоду;

e) обмен административным персоналом для повышения профессиональной квалификации в работе с международными учебными программами;

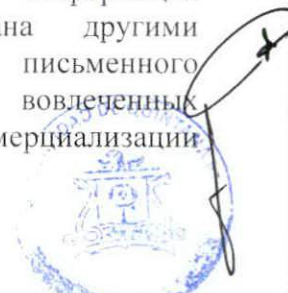
f) разработка программ "двойных дипломов" и совместных образовательных проектов, учебная программа которых будет согласована с помощью дополнительных соглашений.

g) привлечение выпускников университетов к поступлению на программы магистратуры и аспирантуры в университет-партнер.

Обмен состоится, при наличии возможности, на совершенно равной и взаимной основе.

До начала любой обменной деятельности, в рамках настоящего Договора, стороны обязуются установить по средствам соответствующих дополнительных соглашений условия, процедуры и сферы деятельности, как академические, экономические, так и все те, которые могут быть важными, в целях обеспечения соответствий нормам каждого университета.

Стороны могут использовать научные результаты, полученные в рамках настоящего Договора, без ограничений в их собственной стране. Научные результаты и другая соответствующая информация должна быть использована другими сторонами только после письменного согласия непосредственно вовлеченных Сторон. В случае коммерциализации



### Artículo 3

Cada Parte designa un Coordinador para desarrollar y coordinar la realización de actividades o programas específicos:

Coordinador de la Universidad Estatal de Tyumen -Roman Latyncev, Jefe Adjunto, Laboratorio Internacional Integrado para el Cambio Climático, Uso de la Tierra y Estudios de Biodiversidad (correo electrónico: [r.v.latyncev@utmn.ru](mailto:r.v.latyncev@utmn.ru) , [interoffice@utmn.ru](mailto:interoffice@utmn.ru))

Coordinador de la Universidad de Quintana Roo- Directora General de Cooperación Académica, Dra. Lorena Careaga Viliesid (correo electrónico: [lcareaga@uqroo.edu.mx](mailto:lcareaga@uqroo.edu.mx) ); y la Profesora Investigadora Dra. María Magdalena Vázquez González (correo electrónico: [marvazqu@uqroo.edu.mx](mailto:marvazqu@uqroo.edu.mx) ).

### Artículo 4

La implementación de este Acuerdo depende de la disponibilidad de fondos para actividades conjuntas. Todos los compromisos, obligaciones y gastos relacionados con los proyectos aprobados en virtud del presente Acuerdo se administrarán de conformidad con las prácticas y políticas normales de cada institución y los términos y condiciones específicos de los reglamentos de financiación.

### Artículo 5

Este Acuerdo no impone ni implica compromisos financieros de ningún tipo relacionados para ninguna de las partes.

### Artículo 6

Las partes convienen que el personal designado por cada una de ellas para la realización del objeto materia de este Acuerdo, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleo, por ende, asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso será considerada como patronos solidarios o sustitutos; en virtud de esto cada

resultados интеллектуальной  
свойственности распределение полученной  
прибыли между Сторонами должно быть  
предметом дополнительного соглашения.

### Статья 3

Каждая из Сторон назначит координатора для развития и координации процесса реализации совместных мероприятий, программ и проектов.

Координатор со стороны ТюмГУ – Роман Викторович Латынцев, заместитель заведующего международной комплексной НИ лаборатории по изучению изменений климата, землепользования и биоразнообразия (e-mail: [r.v.latyncev@utmn.ru](mailto:r.v.latyncev@utmn.ru) , [interoffice@utmn.ru](mailto:interoffice@utmn.ru))

Координатор со стороны Университета Кинтана-Роо – Д-р Лорена Кареага Вилисид, генеральный директор по академическим вопросам, (e-mail: [lcareaga@uqroo.edu.mx](mailto:lcareaga@uqroo.edu.mx) ) и Д-р Мария Магдалена Васкес, профессор-исследователь (e-mail: [marvazqu@uqroo.edu.mx](mailto:marvazqu@uqroo.edu.mx))

### Статья 4

Объем выполнения настоящего Договора будет зависеть от целевых средств, находящихся в распоряжении Сторон. Все обязательства и расходы, связанные с реализацией проектов в рамках настоящего Договора, будут выполняться Сторонами в рамках установленных практик, в соответствии с политикой и спецификой финансирования.

### Статья 5

Ни одна из Сторон не принимает на себя никакие финансовые обязательства подписанием настоящего Договора.

### Статья 6

Стороны соглашаются, что берут на себя полную ответственность за персонал, назначенный ими для реализации предмета настоящего Договора, в вопросах проживания, социального обеспечения, профсоюзных взносов, налогов и любых других. Персонал будет пониматься исключительно как сотрудник того



una será responsable en materia de vivienda, seguridad social, aportaciones sindicales; patronales, impuestos y demás relativos.

#### **Artículo 7**

Las posibles enmiendas y adiciones a este Acuerdo se considerarán por escrito y se anexarán a este Acuerdo

#### **Artículo 8**

Ambas partes estarán exentas de toda responsabilidad civil por los daños y perjuicios que se puedan derivar en caso de incumplimiento total o parcial del presente convenio, por caso fortuito o fuerza mayor, entendiéndose por esto a todo acontecimiento presente o futuro, ya sea fenómeno de naturaleza o no, que esté fuera de la voluntad, que no pueda preverse o que aun previéndose no pueda evitarse, incluyendo la huelga y el paro de labores. En tales supuestos las partes revisarán de común acuerdo el avance de los trabajos y con esto establecerán las bases para su debida terminación.

#### **Artículo 9**

Este Acuerdo entrará en vigor inmediatamente después de ser firmado por un representante de cada parte, y permanecerá vigente por un período de tres (3) años. Se renovará automáticamente por períodos subsiguientes con la misma duración a menos que cualquiera de las partes le entregue a la otra parte un aviso por escrito de no renovación al menos seis (6) meses antes de la expiración del Acuerdo vigente en ese momento.

#### **Artículo 10**

Las partes manifiestan que el presente Acuerdo es producto de buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento, pero en caso de presentarse alguna discrepancia, sobre su interpretación o cumplimiento, voluntariamente y de común acuerdo, serán resueltos entre los titulares de las mismas. Las soluciones o acuerdos a que lleguen, se harán constar por escrito y obligará a las partes al momento de su firma.

**UQROO: CGCA-CHET-02-2018**

университета, в котором он трудоустроен, и, ни при каком условии, университеты не будут являться совместными работодателями или заместителями друг друга.

#### **Статья 7**

Все дополнения к настоящему Договору или его изменения будут оформляться в виде специальных нумерованных Приложений к настоящему Договору.

#### **Статья 8**

Стороны освобождаются от любой гражданской ответственности за ущерб, который может возникнуть в случае полного или частичного нарушения условий настоящего Договора, если эти нарушения явились следствием случайного события или обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся настоящие или будущие события, непредвиденные и непредотвратимые, в том числе явления природы, забастовки и прекращение работы. В таких случаях стороны обязуются, по взаимному согласию, проанализировать ход работы, и вместе с этим установить основы для ее надлежащего прекращения.

#### **Статья 9**

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания представителем каждой из сторон и действует в течение три (3) года. Он будет автоматически продлеваться на последующие периоды с той же продолжительностью, если ни одна из сторон не предоставляет другой стороне письменное уведомление о невозобновлении по крайней мере за шесть (6) месяцев до окончания действия Договора.

#### **Статья 10**

Стороны заявляют, что настоящий Договор основан на принципах добросовестного партнерства. Стороны обязуются принимать все возможные меры для надлежащего соблюдения положений договора, а в случае каких-либо несоответствий, добровольно и по взаимному согласию разрешить вопросы их соблюдения или толкования. Решения или соглашения, которые будут достигнуты, должны быть оформлены в письменной



форме и будут иметь обязательную силу для сторон с момента их подписания.

### Artículo 11

Este acuerdo ha sido elaborado en cuatro (4) originales en español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos.

### Статья 11

Настоящий Договор составлен и подписан в четырех (4) экземплярах на испанском, английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

## FIRMAS DE LA PARTES/ ПОДПИСИ СТОРОН

Institución Educativa Autónoma del Estado Federal de Educación Superior «**Universidad Estatal de Tyumen**», 6 Volodarskogo str., 625003, Tyumen, Federación de Rusia  
Tel./fax: +7 (3452) 45-53-69  
correo electrónico: cooperation@utmn.ru

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Тюменский государственный университет», Российская Федерация, г. Тюмень, 625003, ул. Володарского, 6.  
Тел./факс +7 (3452) 45-53-69  
e-mail: cooperation@utmn.ru

Prof. Valeri Falkov / Проф. Валерий Николаевич Фальков  
Rector/ Ректор

Fecha/ Дата: February 26, 2018

**Universidad de Quintana Roo**  
Boulevard Bahía s/n esq. Ignacio Comonfort  
Col. Del Bosque, C.P. 77019  
Chetumal, Quintana Roo, México  
Tel: (983) 8350300  
e-mail: [icareaga@uqroo.edu.mx](mailto:icareaga@uqroo.edu.mx)  
<http://www.uqroo.mx/en/>

Университет Кинтана-Роо  
Бульвар эсквайр Bahía s/n Игнасио  
Комонфорт, полковник дель Боске,  
Четумаль, 77019 Кинтана-Роо, Мексика  
Tel: (983) 8350300  
e-mail: [icareaga@uqroo.edu.mx](mailto:icareaga@uqroo.edu.mx)  
<http://www.uqroo.mx/en/>

Sello

Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo/ Проф. Ангел Иезекииль Риверо Паломо  
Rector/ Ректор

Date/ Дата: FEBRUERO 15, 2018



**Agreement of Cooperation**  
*between*  
**Tyumen State University,**  
**Tyumen, Russia**  
*and*  
**University of Quintana Roo,**  
**Chetumal, Mexico**

Proceeding from the common interest in the development of education and research at both universities and the endeavours to broaden the contacts between the universities, **TYUMEN STATE UNIVERSITY** (also known as the University of Tyumen), 6 Volodarskogo str., Tyumen, 625003, Russia, represented by the Rector, Prof. Valerii Falkov, and the **UNIVERSITY OF QUINTANA ROO**, Boulevard Bahía s/n esq. Ignacio Comonfort Col. Del Bosque, C.P. 77019 Chetumal, Quintana Roo, Mexico, represented by the President, MSc. Angel Ezequiel Rivero Palomo, hereinafter collectively referred to as "Parties", hereby conclude the following Agreement of Cooperation ("Agreement")

**Article 1**

The Parties determine and regulate with this Agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

**Article 2**

The Parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:

a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;



**Договор о сотрудничестве**  
*между*  
**Тюменским государственным**  
**университетом,**  
**г. Тюмень, Россия**  
*и*  
**Университетом Кинтана-Роо,**  
**г. Четумаль, Мексика**

В целях расширения взаимовыгодного сотрудничества между двумя университетами на благо развития образовательной и научно-исследовательской деятельности, **ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**, ул. Володарского, 6, г. Тюмень, 625003, Российская Федерация, в лице ректора, кандидата юридических наук, доцента Фалькова Валерия Николаевича, и **УНИВЕРСИТЕТ КИНТАНА-РОО**, Бульвар эсквайр Бахия Игнасио Комонфорт, полковник дель Боске, Четумаль, 77019 Кинтана-Роо, Мексика, в лице президента, Ангела Иезекииля Риверо Паломо, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о сотрудничестве («Договор»)

**Статья 1**

Настоящим Договором Стороны определяют сферы и аспекты сотрудничества, так же как формы и способы его реализации.

**Статья 2**

Стороны намерены сотрудничать во всех областях, представляющих взаимный интерес, используя имеющиеся ресурсы и опыт, который представлен в следующих формах:

a) обмен научным и научно-исследовательским персоналом для проведения лекций, семинаров, уроков, конгрессов, совместных исследовательских программ, учебных курсов, участия в аттестационных и диссертационных комиссиях;



b) exchange of postgraduate students to attend conferences and seminars, to perform their research work required to complete dissertations and theses;

c) exchange of students;

d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this Agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit;

e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programmes.

f) development of 'Double Degree' courses and joint educational projects. Teaching programmes of such programmes and projects will be agreed through specific agreements.

g) possible recruitment of the university graduates in admission to graduate and postgraduate programmes at the partner university.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.

Prior to the commencement of any exchange activity related to this agreement, the parties must establish, through the respective Specific Agreement, the characteristics, procedures and fields of operation, both academic, economic and all those that are considered important, in order to comply with the regulations of each Institution.

The Parties may use the scientific results obtained under the present Co-operation Agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the directly involved parties. In the case of commercialization of the intellectual property of the results, it must be reflected in the corresponding specific agreement.

b) обмен аспирантами для посещения конференций и семинаров, проведения исследований, необходимых для завершения диссертаций и квалификационных работ;

c) обмен студентами;

d) обмен публикациями, научной информацией и материалами, имеющими отношение к конкретным областям, охватываемым данным Договором, и любых других материалов, представляющих взаимную выгоду;

e) обмен административным персоналом для повышения профессиональной квалификации в работе с международными учебными программами;

f) разработка программ "двойных дипломов" и совместных образовательных проектов, учебная программа которых будет согласована с помощью дополнительных соглашений.

g) привлечение выпускников университетов к поступлению на программы магистратуры и аспирантуры в университет-партнер.

Обмен состоится, при наличии возможности, на совершенно равной и взаимной основе.

До начала любой обменной деятельности, в рамках настоящего Договора, стороны обязуются установить по средствам соответствующих дополнительных соглашений условия, процедуры и сферы деятельности, как академические, экономические, так и все те, которые могут быть важными, в целях обеспечения соответствий нормам каждого университета.

Стороны могут использовать научные результаты, полученные в рамках настоящего Договора, без ограничений в их собственной стране. Научные результаты и другая соответствующая информация должна быть использована другими сторонами только после письменного согласия непосредственно вовлеченных Сторон. В случае коммерциализации результатов интеллектуальной собственности распределение полученной



прибыли между Сторонами должно быть предметом дополнительного соглашения.

### Article 3

Each Party shall designate a Coordinator to develop and coordinate the realization of specific activities or programmes.

Coordinator from Tyumen State University – Roman Latyncev, Deputy Head, International Integrated Laboratory for Climate Change, Land Use and Biodiversity Studies (e-mail: r.v.latyncev@utmn.ru., interoffice@utmn.ru)

Coordinator from the University of Quintana-Roo – Dra Lorena Careaga Viliesid, General Director of Academic Affairs, (email: lcareaga and Dra. Maria Magdalena Vázquez, the Research Professor (e-mail: marvazqu@uqroo.edu.mx)

### Article 4

The implementation of this Agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities.

All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each institution's normal practices and policies and the specific terms and conditions of the funding regulations.

### Article 5

This Agreement does not impose or imply financial commitments of any sort involved on either party.

### Article 6

The parties agree that the personnel designated by each of them for the realization of the subject matter of this Agreement, will be understood to be exclusively related to the one that uses it, therefore, it will assume its responsibility for this concept and in no case will be considered as solidarity employers or substitutes; in virtue of this each one will be responsible in the matter of housing, social security, union contributions; employers, taxes and other related.

### Статья 3

Каждая из Сторон назначит координатора для развития и координации процесса реализации совместных мероприятий, программ и проектов.

Координатор со стороны ТюмГУ – Роман Викторович Латынцев, заместитель заведующего международной комплексной НИ лаборатории по изучению изменений климата, землепользования и биоразнообразия (e-mail: r.v.latyncev@utmn.ru , interoffice@utmn.ru)

Координатор со стороны Университета Кинтана-Роо – Д-р Лорена Кареага Вилисид, генеральный директор по академическим вопросам, (e-mail: lcareaga@uqroo.edu.mx ) и Д-р Мария Магдалена Васкес, профессор-исследователь (e-mail: marvazqu@uqroo.edu.mx)

### Статья 4

Объем выполнения настоящего Договора будет зависеть от целевых средств, находящихся в распоряжении Сторон.

Все обязательства и расходы, связанные с реализацией проектов в рамках настоящего Договора, будут выполняться Сторонами в рамках установленных практик, в соответствии с политикой и спецификой финансирования.

### Статья 5

Ни одна из Сторон не принимает на себя никакие финансовые обязательства подписанием настоящего Договора.

### Статья 6

Стороны соглашаются, что берут на себя полную ответственность за персонал, назначенный ими для реализации предмета настоящего Договора, в вопросах проживания, социального обеспечения, профсоюзных взносов, налогов и любых других. Персонал будет пониматься исключительно как сотрудник того университета, в котором он трудоустроен, и, ни при каком условии, университеты не будут являться совместными работодателями или заместителями друг друга.





### **Article 7**

Possible amendments and additions to this Agreement will be considered in writing and will be annexed to this Agreement

### **Article 8**

Both parties will be exempt from any civil liability for damages that may arise in case of total or partial breach of this agreement, by fortuitous event or force majeure, meaning this to any present or future event, whether phenomenon of nature or not, that is outside the will, that cannot be foreseen or that even foreseeing cannot be avoided, including the strike and work stoppage. In such cases, the parties will review by common agreement the progress of the work and with this they will establish the bases for its due termination.

### **Article 9**

This Agreement shall become effective immediately upon being signed by a representative of each party, and remain effective for a period of three (3) years. It shall be automatically renewed for subsequent periods with the same duration unless either party gives to the other party a written notice of nonrenewal at least six (6) months prior to the expiration of the then current Agreement.

### **Article 10**

The parties declare that this Agreement is a product of good faith, so they will take all possible actions for their due compliance, but in case of any discrepancy, their interpretation or compliance, voluntarily and by mutual agreement, will be resolved among the holders of the same. The solutions or agreements they reach will be recorded in writing and will be binding upon the parties at the time of their signature.

### **Статья 7**

Все дополнения к настоящему Договору или его изменения будут оформляться в виде специальных нумерованных Приложений к настоящему Договору.

### **Статья 8**

Стороны освобождаются от любой гражданской ответственности за ущерб, который может возникнуть в случае полного или частичного нарушения условий настоящего Договора, если эти нарушения явились следствием случайного события или обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся настоящие или будущие события, непредвиденные и непредотвратимые, в том числе явления природы, забастовки и прекращение работы. В таких случаях стороны обязуются, по взаимному согласию, проанализировать ход работы, и вместе с этим установить основы для ее надлежащего прекращения.

### **Статья 9**

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания представителем каждой из сторон и действует в течение три (3) года. Он будет автоматически продлеваться на последующие периоды с той же продолжительностью, если ни одна из сторон не предоставляет другой стороне письменное уведомление о невозобновлении по крайней мере за шесть (6) месяцев до окончания действия Договора.

### **Статья 10**

Стороны заявляют, что настоящий Договор основан на принципах добросовестного партнерства. Стороны обязуются принимать все возможные меры для надлежащего соблюдения положений договора, а в случае каких-либо несоответствий, добровольно и по взаимному согласию разрешить вопросы их соблюдения или толкования. Решения или соглашения, которые будут достигнуты, должны быть оформлены в письменной форме и будут иметь обязательную силу для сторон с момента их подписания.



### Article 11

This agreement has been drawn in four (4) originals made in Spanish, English and Russian, all texts being equally valid.

### Статья 11

Настоящий Договор составлен и подписан в четырех (4) экземплярах на испанском, английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

### PARTIES SIGNATURES / ПОДПИСИ СТОРОН

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education «Tyumen State University», 6 Volodarskogo str., 625003, Tyumen, Russian Federation  
Tel./fax: +7(3452)45-53-69  
e-mail: cooperation@utmn.ru

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Тюменский государственный университет», Российская Федерация, г. Тюмень, 625003, ул. Володарского, 6.  
Тел./факс +7 (3452) 45-53-69  
e-mail: cooperation@utmn.ru

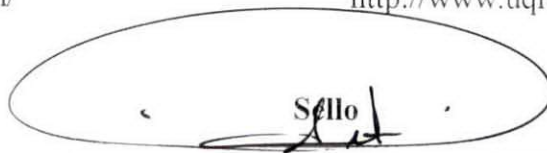


Prof. Valeri Faldkov / Проф. Валерий Николаевич Фальков  
Rector / Ректор

Fecha / Дата: February 26, 2018

University of Quintana Roo  
Boulevard Bahía s/n esq. Ignacio Comonfort  
Col. Del Bosque, C.P. 77019  
Chetumal, Quintana Roo, Mexico  
Tel: (983) 8350300  
e-mail: [icareaga@uqroo.edu.mx](mailto:icareaga@uqroo.edu.mx)  
<http://www.uqroo.mx/en/>

Университет Кинтана-Роо  
Бульвар эсквайр Bahía s/n Игнасио  
Комонфорт, полковник дель Боске,  
Четумаль, 77019 Кинтана-Роо, Мексика  
Tel: (983) 8350300  
e-mail: [icareaga@uqroo.edu.mx](mailto:icareaga@uqroo.edu.mx)  
<http://www.uqroo.mx/en/>



Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo / Проф. Ангел Иезекииль Риверо Паломо  
Rector / Ректор

Date / Дата: FEBRERO 15, 2018

